

Государственное автономное учреждение  
Республики Коми  
«Дом дружбы народов  
Республики Коми»  
«Коми Республикаса  
войтырлӧн ёртасын керка»  
Коми Республикаса ашӧрлуна  
канму учреждение  
167000 г. Сыктывкар, ул. Ленина, стр.74  
тел. факс: (8212) 255-431, 255-430  
e-mail: [ddnrk@mail.ru](mailto:ddnrk@mail.ru)  
№ 01-29/395 от 03.09.2020 г.  
На № 2454-01-14 от 02.09.2020

И.о. начальника ГКУ РК  
«Управление противопожарной службы  
и гражданской защиты»

В.Н. Шашеву

---

ул. Катаева, д. 47,  
г. Сыктывкар,  
Республика Коми,  
167023

Уважаемый Василий Николаевич!

Бюро официального перевода государственного автономного учреждения Республики Коми «Дом дружбы народов Республики Коми» по поступившему запросу № 2454-01-14 от 02.09.2020 сообщает следующее.

В письме № 1265/01-28 от 18.08.2014 года наименование ГКУ РК «Управление противопожарной службы и гражданской защиты» на коми язык переводилось таким образом: «Пӧжарысь видзчысян службаӧн да гражданаӧс видзӧмӧн веськӧдланін» Коми Республикаса казённой канму учреждение».

Данный перевод соответствовал утвержденным Термино-орфографической комиссией при Главе Республики Коми требованиям перевода, которые были установлены на дату его осуществления, то есть на 2014 год. С этого времени языковые нормы изменились.

Ранее словосочетание «государственное казенное учреждение» переводилось на коми язык как «казённой канму учреждение», по новым нормам оно переводится как «канму казённой учреждение». В последнем случае прилагательные расположены в соответствии с оригиналом текста на русском языке, так как они имеют разное смысловое значение. Словосочетание «государственное учреждение» указывает на организационно-правовую форму учреждения, слово «казённое» - на способ финансирования учреждения. Но на общий смысл словосочетания порядок расположения прилагательных особо не влияет.

Словосочетание «гражданская защита» по действующим нормам переводится на коми язык как «войтырӧс видзӧм». Данный перевод утвержден Термино-орфографической комиссией и употребляется в наименованиях со схожими смысловыми нагрузками, например, Комитет Республики Коми гражданской обороны и чрезвычайных ситуаций / Коми Республикаса войтырӧс дорьян да неминучаысь видзан комитет (на русском и коми языках соответственно).

Новый вариант перевода соответствует действующим нормам и рекомендуется к использованию. Но оба варианта (2014 и 2020 год) являются правильными.

И.о. директора



М.А. Малыгин